

OLSEM WANEM TOK PISIN I KEN HELPIM OL MANMERI

LONG PAPUA NIUGINI?

Richard Adler

Kristen Pres Inc.

Of all the many difficulties facing the people of Papua New Guinea today, those resulting from the multiplicity of languages are the greatest. Among these is the problem of communication. Not enough people know English well enough for it to be used in communication within the local communities. An alternative to English is Tok Pisin which is spoken in many parts of the country by over a half million people. This widespread usage of Tok Pisin not only enables travellers and migrant workers to communicate freely but also enables the government to communicate with the larger percentage of the population. The overwhelming need, however, is to promote literacy in Tok Pisin.

Kristen Pres Inc. have produced a literacy programme which does not require lengthy training sessions. Using the primer *Nau Yu Ken Rit na Rait*, teachers with only ten days' training can help people to become literate within three to four months through daily hour-long classes.

To assist people toward functional literacy Kristen Pres have published three series of Tok Pisin readers: *Kisim Save Moa*, *Stori Bilong Ol Abus*, and *Yumi Ritim Stori*. In addition Kristen Pres have published a series of booklets about agriculture and husbandry entitled *Yangpela Didiman*. There is also a Tok Pisin newspaper, *Wantok*. There is still a need for books in Tok Pisin on such subjects as economics, business management, and the work of governmental agencies. Novels, poetry, short stories, and other light reading also need to be produced.

One of the questions raised at this conference concerns the role the University of Papua New Guinea can play in promoting Tok Pisin. By way of comment I suggest the following: (1) the university students could spend their holidays profitably in the villages training village level literacy instructors; (2) the university lecturers and students could assist in researching Tok Pisin as it is spoken in the various areas of the country; and (3) the university students could write short books in Tok Pisin on any number of subjects.

Papua Niugini i gat planti hevi. Tasol wanpela hevi i bikpela tru na i winim planti arapela hevi. Dispela hevi em i olsem planti kain kain tok ples i stap long Papua Niugini. Namba bilong kain kain tok ples i klostu 700 samting. Dispela hevi i pasim rot bilong planti manmeri i no ken toktok wantaim planti arapela manmeri.

Sampela lain long wanpela wanpela tok ples ol i bikpela tru. Olsem lain i save tok Enga long Wabag, dispela lain em i klostu 130,000 manmeri. Na planti manmeri i save tok Motu. Planti manmeri i save tok Kote. Planti manmeri i save tok Kuman. Tasol sampela lain i no gat bikpela namba long manmeri i save toktok long wan wan tok ples.

Sapos wanpela man i save tok Motu, tasol em i no save tok Kuman, olsem wanem em i ken toktok wantaim dispela man i save tok Kuman? Na sapos wanpela man i save tok Kote, tasol em i no save tok Pisin o em i no save narapela tok ples, olsem wanem em i ken toktok wantaim sampela arapela manmeri ol i no save tok Kote? Dispela hevi em i givim bikpela hevi tru long Papua Niugini.

Tru, planti manmeri i save tok Inglis. Tasol dispela lain i save tok Inglis, em i no kamap bikpela tru inap olgeta manmeri long Papua Niugini ol i ken save toktok long tok Inglis. Sapos wanpela man i laik kisim save long tok Inglis, bai em i gat bikpela wok. Tok Inglis i gat hap tok i save senis senis oltaim. Na dispela pasin em i givim hevi long man i laik kisim save long tok Inglis. Sapos man i go long skul long planti yia, bai em inap kisim save long tok Inglis. Tasol planti manmeri i stap long viles na ol i no inap i go long skul long planti yia. Na olsem wanem ol i ken kisim save long tok Inglis? Dispela tok Inglis em i helpim kantri bilong yumi. Tasol tok Inglis i no inap i go long olgeta manmeri. Nogat. Tok Inglis em i mas i stap bilong helpim kantri bilong yumi. Tasol tok Inglis em i no inap kamap namba wan tok bilong olgeta manmeri long Papua Niugini.

Tasol tok Pisin em i narapela kain samting. Planti manmeri i save tok Pisin. Tru, yumi gat kain kain tok Pisin, tasol sapos yu save tok Pisin, bai yu inap toktok wantaim narapela man i save tok Pisin. Dispela lain i save tok Pisin em i winim tru olgeta arapela lain long kain kain tok ples na long tok Motu na long tok Inglis. Namba bilong manmeri i save tok Pisin em i winim 500,000. Tok Pisin em inap kamap long maus bilong planti manmeri moa inap bai klostu olgeta manmeri long Papua Niugini ol i save tok Pisin.

Sapos wanpela man i save tok Pisin, bai em inap raun planti long Papua Niugini na painim planti manmeri i save tok Pisin. Tok Pisin em inap helpim olgeta manmeri i bung wantaim na kamap wanbel long helpim Papua Niugini i go het moa. Planti manmeri i kisim save kwik long tok Pisin. Long wanem: Tok Pisin i klostu long tingting bilong ol na i isi tru long kisim save kwik long dispela lain tok.

Sapos planti manmeri i save tok Pisin na ol i save ritim tok Pisin, bai dispela i ken helpim tru kantri bilong yumi. Long wanem: Sapos planti manmeri i save ritim tok Pisin, bai ol i ken ritim planti buk na niuspepa na pepa bilong gavman na kain samting olsem. Bai dispela pasin i helpim yumi long salim planti kain kain tok i go nabaut nabaut long planti manmeri. Sapos planti manmeri i save ritim tok Pisin, bai yumi ken helpim ol long kisim gutpela save moa long pasin ol i mas mekim bilong helpim kantri bilong yumi.

Kristen Pres i bin tingting planti long helpim tok Pisin i kamap bikipela moa. Sapos mipela i wok long kamapim kain kain buk long tok Inglis tasol, bai mipela i no helpim tru kantri bilong yumi. Nogat. Long wanem: Yumi no gat planti manmeri i save ritim gut tok Inglis. Olsem na mipela i wok strong moa long kamapim kain kain buk long tok Pisin. Mipela i ting dispela pasin i save tru helpim kantri bilong yumi. Long wanem: Yumi gat planti manmeri i save ritim tok Pisin.

Tasol yumi gat planti arapela manmeri ol i no save ritim tok Pisin. Yumi gat planti manmeri i no save ritim wanpela tok ples. Yumi gat planti manmeri i no save rit.

Long dispela hevi, olsem planti manmeri i no save ritim tok Pisin, mipela i bin kamapim wanpela buk long skulim ol manmeri long rit na rait long tok Pisin. Nem bilong dispela buk *Nau Yu Ken Rit na Rait*. Dispela buk i sut stret long helpim planti manmeri i kisim gutpela save long ritim tok Pisin.

Bipo sampela lain i bin wokim kain kain buk bilong skulim ol manmeri long kisim save long ritim tok Pisin. Sampela buk em i gutpela na em i helpim ol manmeri long kisim gutpela save. Na sampela buk em i hevi tru long helpim ol manmeri long kisim gutpela save long ritim tok Pisin. Long skulim gut ol manmeri long kisim save long rit, sampela tisa i mas skul pastaim long planti mun. Na tu bai ol manmeri i mas sindaun long skul planti mun. Dispela pasin i gat planti hevi. Manmeri i save kamap les kwik long sindaun planti mun long skul. Long wanem: Ol manmeri ol i gat wok long lukautim gaden na kain samting olsem. Ol i no ken sindaun planti mun long skul na wok long kisim save long rit.

Long skulim ol manmeri long *Nau Yu Ken Rit na Rait*, ol tisa i mas skul pastaim long 10-pela de. Na bihain ol tisa ol i ken i go long ples bilong ol na wok long skulim ol manmeri. Sapos tisa i gat gutpela save na em i mekim gut wok bilong skulim ol manmeri long rit na rait, bai ol manmeri i mas sindaun long wan aua wan aua long 5-pela de long wan wik wan wik i go inap long tripela o 4-pela mun.

Sapos wanpela tisa i laik skulim sampela manmeri long *Nau Yu Ken Rit na Rait*, em i no mas painim wanpela haus skul pastaim. Nogat. Tisa i ken skulim ol long wanpela haus long manmeri o klostu long wanpela diwai o long kain ples olsem. Na tu tisa i na mas bungim planti manmeri. Nogat. Sapos tisa i laik skulim wanpela tasol, bai em i ken mekim olsem. Sapos em i laik skulim tupela o tripela manmeri wantaim, bai em i ken mekim olsem.

Na dispela lain manmeri em i skul pinis long *Nau Yu Ken Rit na Rait*, bai ol manmeri wan wan ol i ken kamap tisa na skulim sampela manmeri moa. Sapos wanpela man i bin skul pinis long dispela buk, em i save pasin bilong skulim narapela man long kisim save long rit na rait. Dispela pas, olsem wanpela tisa i skulim sampela manmeri, na bihain dispela lain manmeri ol i skulim sampela manmeri moa, em i gutpela tru na em i helpim tru kantri bilong yumi.

Orait, sampela manmeri ol i skul pinis long *Nau Yu Ken Rit na Rait*. Nau ol i mekim wanem? Nogut ol i no gat planti buk i isi long rit. Ol i mas ritim sampela buk i isi long rit bilong strongim save bilong ol long pasin bilong rit. Long helpim ol long dispela samting, Kristen Pres i gat tripela lain buk i isi tru long rit.

Lain namba wan i olsem *Kisim Save Moa*. Dispela lain i gat 4-pela

buk i isi long rit. Buk namba wan em i isi tru. Buk namba tu i isi liklik. Buk namba tri i gat planti stori i longpela liklik. Na buk namba fo em i hatwok liklik. Tasol sapos wangepela man i bin kisim save pinis long rit, na em i ritim dispela 4-pela buk bihain, orait, bai em i strongim tru save bilong en long rit.

Lain namba tu i olsem *Stori Bilong Ol Abus*. Dispela lain i gat tupela buk. Dispela tupela buk i gat kain kain stori long kain kain abus. Planti manmeri i laik tumas long dispela kain stori.

Lain namba tri i olsem *Yumi Ritim Stori*. Dispela lain i gat tripela buk. Dispela tripela buk i gat sampela stori nating na sampela stori i tru na kain samting olsem. Dispela tripela buk em i helpim ol manmeri long tingting planti long wanem kain samting i kan kamap long buk.

Bipo mi tokaut long planti manmeri i no save rit na dispela i givim hevi long Papua Niugini. Long wanem: Sapos planti manmeri i no save rit, olsem wanem yumi ken salim tok i go long ol na skulim ol long kain kain samting bilong helpim ol? Tru, yumi gat redio. Tasol sapos man i harim tok long redio, em i harim dispela tok wangepela taim tasol. Na sapos em i lusim tingting long sampela tok em i bin harim long redio, olsem wanem em i harim dispela tok gen? Yumi no gat rot long helpim ol long harim gen na gen wangepela tok i kamap long redio. Tasol, sapos man i gat buk na em i save rit, orait, bai i ken i go bek gen na gen long dispela buk na ritim gen dispela tok.

Gavman long Papua Niugini em i laik salim kain kain tok na save i go long planti manmeri. Tasol sapos planti manmeri i no save rit, olsem wanem gavman i ken salim planti tok long ol? Mobeta planti manmeri i kisim save long rit long tok Pisin, na bai gavman i gat wangepela gutpela rot long salim tok i go long ol.

Sapos man i save rit, bai em i ken ritim kain kain buk na kisim kain kain save. Long Kristen Pres mipela i bin wokim wangepela lain buk *Yangpela Didiman*. Dispela lain buk i gat planti liklik buk i tokaut klia long kain kain samting bilong helpim ol man i stap long viles. Dispela lain buk em i tokaut long gutpela pasin bilong graun na lukautim pik na lukautim pis na kopi na kokonas na kain kain samting olsem. Dispela lain buk em i helpim tru wok bilong ol manmeri long viles. Olgeta buk i no bikpela tumas. Nogat. Ol i gat 16 o 20 lip samting. Na ol i isi long rit. Na ol i gat planti piksa bilong helpim ol manmeri long kisim gutpela save long rait i stap long buk. Planti manmeri i laikim tru dispela lain buk. Long wanem: Dispela lain buk em i givim save long ol na helpim ol.

Na yumi mas kamapim planti kain kain buk olsem. Yumi mas kamapim planti buk i ken skulim ol manmeri long pasin bilong lukautim skin bilong ol na pasin bilong na pasin bilong wok bisnis na pasin bilong helpim viles na kain kain samting olsem. Dispela kain buk em i mas i kamap isi long rit na i mas i kamap gutpela buk bilong givim save long ol.

Long Papua Niugini yumi gat wangepela niuspepa tasol em i stap long tok Pisin. Nem bilong en *wantok*. Dispela niuspepa em i gutpela tru. Em i gat planti tok long kain kain samting i kamap long gavman na long sampela Lokal Gavman Kaunsil na long samting i kamap long hap hap ples long Papua Niugini. Dispela niuspepa i gat planti piksa bilong pulim ai bilong ol manmeri ol i ritim. Na dispela niuspepa i gat spes bilong man i ken salim pas i kam long niuspepa na em i ken tokaut long tingting

bilong en. Dispela samting i gutpela tru. Planti manmeri i laikim tru dispela niuspepa na planti ol i baim.

Long buk na long niuspepa na long kain samting olsem, bai yumi ken autim planti tingting na salim planti tok i go long planti manmeri nabaut nabaut. Dispela pasin em i ken helpim tru ol manmeri long Papua Niugini. Yumi ken putim kain kain tok long kain kain buk. Yumi ken tokaut long wok bilong gavman na long wok bilong helpim viles na ples i kamap gutpela moa na long wok bilong didiman na long wok bilong lukautim gut bisnis na kain kain samting olsem. Na tu yumi ken wokim planti buk i gat sampela stori olgeta i bilong ritim na tingim tasol. Nogut yumi wokim buk bilong skulim tasol ol manmeri. Nogat. Yumi mas wokim sampela buk bilong ritim nating. Sapos yumi bihainim dispela pasin, bai yumi ken helpim tru ol manmeri na pikinini, na bai planti manmeri ol i save long wanem samting ol i mas mekim bilong helpim kantri bilong ol.

Dispela konfrens em i bung long Yunivesiti. Na wanpela askim em i kamap. Yunivesiti em i ken mekim wanem wok bilong helpim tok Pisin i kamap gutpela moa inap helpim tru kantri bilong yumi?

Long dispela askim, mi gat sampela tingting.

Namba wan tingting bilong mi em i olsem. Ol studen long Yunivesiti ol i ken helpim tru dispela samting i kamap. Ol i ken skul long pasin bilong skulim planti manmeri long pasin bilong rit. Na bai ol studen i gat holide, orait, ol i ken i go long as ples bilong ol na skulim sampela tisa moa long pasin bilong skulim ol manmeri long rit na rait. Na ol studen ol i ken amamas long tok Pisin na givim nem long dispela tok inap planti manmeri i save tok Pisin em i ken helpim tru kantri bilong ol.

Namba tu tingting bilong mi em i olsem. Sampela tisa na studen long Yunivesiti ol i ken helpim mipela long wok bilong kamapim buk. Olsem wanem? Ol i ken skelim gut olgeta wan wan tok long tok Pisin na save wanem wan wan tok ol manmeri ol i save long olgeta hap long Papua Niugini. Dispela samting em i ken helpim mipela long kamapim planti buk i gat gutpela tok Pisin long planti manmeri long olgeta hap long Papua Niugini. Na ol manmeri ol i ken save ritim.

Namba tri tingting bilong mi em i olsem. Sampela studen long Yunivesiti ol i ken raitim sampela sotpela buk long kain kain samting. Dispela kain buk em i mas i kamap sotpela na isi long rit. Sampela buk i ken tokaut long pasin bilong gavman. Sampela buk i ken tokaut long pasin bilong olgeta kot bilong yumi. Sampela buk i ken tokaut long pasin bilong lukautim gut bisnis na pasin bilong putim mani long beng na pasin bilong baim sea long kain kain kampani na kain samting olsem. Sampela buk i ken tokaut long stori bilong Papua Niugini na wanem samting i kamap bipo long kantri bilong yumi. Sampela buk i ken tokaut long wanem samting ol manmeri i ken mekim long viles bilong strongim ol na helpim viles i kamap gutpela moa. Na sampela buk i ken tokaut long wanem samting i ken helpim kantri i kamap gutpela moa.

Sapos ol studen long Yunivesiti ol i raitim planti kain buk olsem, bai dispela samting em i ken helpim yumi olgeta long givim gutpela save long planti manmeri i stap long bus na long viles na long taun. Yumi no ken tingting tasol long ol manmeri i stap long taun. Nogat. Yumi mas tingting long planti manmeri i stap long bus na planti ol i stap long viles tu. Yumi mas wok wantaim bilong kamapim planti buk long tok Pisin. Na yumi mas wok wantaim long skulim planti manmeri long pasin bilong rit

na rait long tok Pisin. Sapos yumi mekim olsem, bai planti manmeri i gat gutpela save long kain kain samting, na kantri i ken wok long rausim sampela hevi i stap nau.